Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on siedział na krześle sędziowskim,\* jego żona\*\* przesłała mu taką (wiadomość): Nic tobie i temu sprawiedliwemu,\*\*\* \*\*\*\* bo dzisiaj we śnie\*\*\*\*\* wiele przez Niego wycierpiałam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy siedział) zaś on na trybunie, wysłała do niego żona jego mówiąc: Nic tobie i sprawiedliwemu temu, wiele bowiem wycierpiałam dziś we śnie z powodu jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy siedział na ławie sędziowskiej, jego żona przesłała mu taką wiadomość: Nie mieszaj się w sprawę tego sprawiedliwego człowieka. Dzisiaj we śnie wiele przez Niego wycierpiałam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on siedział na krześle *sędziowskim*, jego żona posłała *wiadomość* do niego: Nie miej nic do czynienia z tym sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie wiele wycierpiałam z jego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on siedział na sądowej stolicy, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym; bom wiele ucierpiała dziś we śnie dla niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy on siedział na stolicy sądowej, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nic tobie i sprawiedliwemu temu, abowiem wielem cierpiała dziś przez sen dla niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy on odbywał przewód sądowy, żona jego przysłała mu ostrzeżenie: Nie miej nic do czynienia z tym Sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie wiele nacierpiałam się z Jego powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on siedział na krześle sędziowskim, posłała do niego żona jego i kazała mu powiedzieć: Nie wdawaj się z tym sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie przez niego wiele wycierpiałam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy on siedział na tronie sędziowskim, jego żona przysłała mu ostrzeżenie: Nie rozsądzaj sprawy tego niewinnego człowieka, gdyż dzisiaj we śnie wiele wycierpiałam z Jego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy on zasiadał na ławie sędziowskiej, jego żona przekazała mu prośbę: „Nie miej nic do czynienia z tym sprawiedliwym. Dziś we śnie wiele wycierpiałam z Jego powodu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy siedział na podwyższeniu, jego żona posłała do niego ze słowami: „Nie mieszaj się do spraw tego Sprawiedliwego, bo dziś we śnie wiele cierpiałam przez Niego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Piłat zasiadł na podium, jego żona przekazała mu prośbę: - Daj spokój temu niewinnemu człowiekowi, bo męczył mnie dziś w nocy przykry sen o nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy siedział na podwyższeniu, żona powiedziała mu przez posłańca: - Nie wdawaj się w sprawę tego niewinnego człowieka, bo dziś we śnie wiele przez Niego wycierpiałam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він сидів на судилищі, послала до нього його дружина сказати: Не май нічого з тим праведником; бо багато я потерпіла нині вві сні через Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec odgórnie siedzącego jako na swoim zaś jego na wzniesionym wstępie odprawiła istotnie do niego żona jego, powiadając: Nic tobie i przestrzegającemu reguł cywilizacji owemu; wieloliczne bowiem ucierpiałam dzisiaj w dół w marzenie senne przez niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on siedział na trybunie, wysłała do niego jego żona, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym; bo przez niego, wiele dzisiaj wycierpiałam we śnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zasiadał na trybunale, jego żona przesłała mu wiadomość: "Zostaw w spokoju tego niewinnego. Dziś we śnie straszliwie się z jego powodu nacierpiałam". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy siedział w fotelu sędziowskim, jego żona posłała do niego, mówiąc: ”Nie miej nic do czynienia z tym prawym człowiekiem, bo z jego powodu dzisiaj w śnie wiele wycierpiałam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tak siedział na fotelu sędziowskim, żona przysłała mu wiadomość: —Zostaw w spokoju tego prawego człowieka. Dziś w nocy miałam z jego powodu straszny sen! |

1. 1) Krzesło sędziowskie, βῆμα : było to podium ze schodami, na którym stawiano krzesło. Urzędnicy korzystali z tej konstrukcji, gdy – szczególnie w sprawach sądowych – zwracali się do ludzi (<x>470 27:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg trad. Prokla (<x>470 27:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nic tobie i temu, μηδὲν σοὶ καὶ τῷ ἐκείνῳ, idiom: nie wdawaj się w sprawę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 11:47-48</x>; <x>500 12:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 27:24</x>; <x>490 23:47</x> [↑](#footnote-ref-6)